ABSTRACT

Subjectmatter: Translation of Oil and Gas Agreements.
Author: Valeria A. Tchikalova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.
Supervisor of the project: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.
Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropolkrai.
Relevance of the research: The translation of the oil and gas agreements is topical for Russia due to the development of the oil and gas industry. The Russian Federation is one of the major oil and gas exporters and plays a very important role on the international market. The Russian companies sign many contracts, that is why the necessity of a good translation of contract texts is highly valued in the business community.
Tasks of the research: the objectives are
– to give a definition to the concept of “contract”;
– to examine the architectonic peculiarities of the contract texts;
– to analyze the linguistic peculiarities of the contract texts;
– to find out modal characteristics as well as structural and semantic peculiarities;
– to analyze oil and gas agreements’ classification;
– to find out all the above mentioned peculiarities in the available oil and gas agreements’ samples;
– to translate from English into Russian and analyze the translation of the Contract for the Sale of Oil Products.
Theoretical importance of this work consists in analyzing architectonic, linguistic, modal, structural and semantic peculiarities of the contract texts as well as in translating the form of the contract for the sale of oil products from English into Russian.
Practical importance of the study lies in the possibility of applying the results of the study and the translation of the contract to the process of assisting translators to understand oil and gas agreements and translate them correctly.
Results of the research:
This graduation qualification paper is devoted to the issue of the international oil and gas agreements and their translation into the Russian language. The work deals with the three main and the most widespread oil and gas agreements i.e. Concession Agreement, Production Sharing Agreement and Service Contract. Apart from this there has been given an example of the Contract for the Sale of Oil Products which is also analyzed and translated from English into Russian.

The author succeeded in fulfilling all the tasks set in the Introduction to the Research Paper.